



**WOJEWODA
ŚWIĘTOKRZYSKI**

Kielce, dnia 27-05-2024

Znak:PNK.III.431.17.2024

tłumacz przysięgły języka rosyjskiego

Wystąpienie pokontrolne

| | |
|--|---|
| Podmiot kontrolowany | I - tłumacz przysięgły języka rosyjskiego |
| Nazwa i adres organu kontrolnego | Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce |
| Kontrolerzy | Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach |
| Nr upoważnień | Nr 77/2024 oraz Nr 78/2024 z dnia 8 lutego 2024 r., wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Z-cę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach |
| Termin kontroli | 15 marca 2024 r. |
| Miejsce przeprowadzenia kontroli | Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce |
| Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli | Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t. j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t. j. Dz. U. z 2021 r., poz. 261 ze zm.) – zwane dalej „rozporządzeniem”. |

| | |
|------------------------------|--|
| Okres objęty kontrolą | Od 1 stycznia 2022 r. do 25 stycznia 2024 r. |
| Zakres kontroli | <p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>W okresie objętym kontrolą, w repertorium odnotowano w 2023 r. 1 wpis wykonany na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy (tłumaczenie ustne) i 2 wpisy w 2024 r.</p> <p>Kontroli poddano wszystkie wpisy w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz wszystkie wpisy w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> |

USTALENIA KONTROLI

| | |
|--|--|
| Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości) | <ol style="list-style-type: none"> 1. spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej, 4. od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata, 5. zgodnie z Pani pisemną informacją¹, jak również na podstawie przesłanych kopii stron repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, 6. w okresie objętym kontrolą wykonywała Pani 1 tłumaczenie ustne, 7. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące <i>uchybień</i>: (<i>akta kontroli nr 9</i>) <ul style="list-style-type: none"> • brak odnotowania numeru dokumentu lub adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie². Zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności |
|--|--|

¹ Pismo z dnia 25.01.2024 r.

² Poz. 2 z 2024 r.

| | |
|--|---|
| | <p>Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości³ – zwane dalej „Zasadami”, oznaczenie dokumentu (numer dokumentu) może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,</p> <ul style="list-style-type: none"> • niewskazywanie w wykonanych tłumaczeniach rodzaju wykonanej czynności. Zgodnie z Zasadami wpis do rubryki „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia” ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...), • niezupelnianie we wszystkich pisemnych wpisach rubryki „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”. Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie (patrz rubryka „data, nazwa i oznaczenie dokumentu”), na przykład <i>dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny</i> itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność, wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom, nieczytelne wpisy odręczne”. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku wykonywania tłumaczenia ustnego, • brak wpisania ilości stron tłumaczenia⁴. Jednocześnie zwraca się uwagę na nieprawidłowe nazewnictwo rubryki tj. „Ilość stron tłumaczenia lub podpisu”. Zgodnie z art. 17 ust. 1 pkt 4 ustawy w repertorium należy wpisać liczbę stron sporządzonego |
|--|---|

³ Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, dostępne pod adresem <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>

⁴ Poz. 1 z 2024

| | |
|------------------|---|
| | <p>tłumaczenia,</p> <ul style="list-style-type: none"> • w przypadku tłumaczenia ustnego brak wskazania zakresu tłumaczenia. Zgodnie z „Zasadami” należy wpisać np. tłumaczenie przebiegu rozprawy sądowej, przesłuchania itp. <p>8. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy stwierdzono, że w przypadku wykonanego tłumaczenia ustnego⁵ pobrała Pani wynagrodzenie niezgodne ze stawkami określonymi w rozporządzeniu, pobierając 180 zł, zamiast 180,44 zł, co stanowi nieprawidłowość. (akta kontroli nr 9)</p> |
| Oceny | <p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam⁶:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – pozytywnie z uchybieniami, • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia – pozytywnie z nieprawidłowością. |
| Zalecenia | <p>Uwzględniając przedstawioną powyżej ocenę i uwagę proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonego podczas kontroli uchybienia poprzez:</p> <ul style="list-style-type: none"> – wskazywanie oznaczenia (numeru) tłumaczonego dokumentu, lub odnotowanie informacji o jego braku zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami albo „b.o.”, – wskazywanie we wszystkich tłumaczeniach rodzaju wykonanej czynności, – każdorazowe uzupełnianie rubryki „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”, – wpisywanie liczby stron sporządzonego tłumaczenia przy każdym wykonanym tłumaczeniu, – w przypadku tłumaczeń ustnych wskazywanie zakresu wykonanego tłumaczenia, – pobieranie wynagrodzenia na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu. <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach (lub przyczynach niepodjęcia działań</p> |

⁵ Poz. 1 z 2023 r.

⁶ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

Józef Bryk
Wojewoda Świętokrzyski